665653

EL MERCURIO — Miércoles 27 de Abril de 1983 P. CIS

Polémico Foro Sobre Obra "Nuestro Pueblo"

■ **La obra de Thornton Wilder, en montaje del Teatro Itinerante, fue sometida a juicio en un foro realizado en el I. Chileno-norteamericano.**

Un foro en torno a la versión de Isidora Aguirre y Abel Carrizo para "Nuestro Pueblo", de Thornton Wilder, se efectuó en el Instituto Chileno Norteamericano de Cultura. En realidad, el foro se transformó en una batalla de generaciones, pues había dos bandos muy claros: el de los actores que montaron la anterior versión de la obra, ciñéndose al original; y el de los que protagonizan el actual montaje —el Teatro Itinerante—, en el que la historia está vista bajo un enfoque latinoamericano.

Del foro se grabó un video que se llevará en las giras del Teatro Itinerante. Participaron los actores Kerry Keller, Rubén Sotoconil y Domingo Tessier, en representación del montaje del año 1945; y la dramaturga Isidora Aguirre y el director teatral Abel Carrizo, de la actual puesta en escena. Además, estaban el actor Iván Churruca, el sacerdote Jorge Cánepa y, como moderador, Rodolfo Rojo.

Asistieron también, como observadores, los integrantes del grupo Itinerante, aficionados al teatro y un par de críticos. Los jóvenes presentes defendieron con ardor el actual montaje.

Primero se hizo una reseña del autor norteamericano. Luego, se habló del montaje del Teatro Experimental de la U. de Chile. Esta parte fue muy didáctica y fue escuchada con respeto juvenil, porque Kerry Keller y Sotoconil hablaron de los comienzos del teatro experimental —en el que se iniciaron—, de las críticas que éste recibía en sus tiempos primeros, cuando los acusaban de ser remilgados para hablar. También contaron cómo hicieron participar el público en su montaje, con actores sentados en medio del público.

Tanto Abel Carrizo como Isidora Aguirre recibieron varios ataques por su creación. Los criticaron por haber eliminado parlamentos claves de la obra original; por no haber respetado el mensaje de Wilder; por los cambios formales y, principalmente, por haber transferido al coro al personaje llamado Director de Escena. Las respondieron todas. Demostraron que los parlamentos aludidos están aún en el montaje; que el mensaje no sólo no ha sido desfigurado, sino que está más vivo; que los cambios en lo formal los hicieron porque el público de ahora, gracias a la TV y al cine, ya no es como el de antes; y que el personaje Director de Escena es un simple relator que sirve para clarificar el mensaje de Wilder.

Agregaron que se sentían extrañados ante tanta crítica, dado el apoyo que han recibido del público. Afirmaron que respetaban lo que se decía, pero que nadie había preguntado por la propia valoración que ellos le dieron a su trabajo; y que francamente no les parecía lógico que salieran tantos abogados de Thornton Wilder, cuando los únicos que podían considerarse tales eran los que lo estaban llevando a escena.

Ante la acotación respecto a que una obra no debe ser adaptada, salvo que se señale, como en las películas, "basada en una idea de", expresaron que existía una forma de ser nacional al respecto. Que si las adaptaciones y los experimentos los hacían los norteamericanos o europeos era "creatividad", pero si lo realizaban los chilenos, era pésimo.

Polémico foro sobre obra "Nuestro pueblo". [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1983

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Polémico foro sobre obra "Nuestro pueblo". [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile